

# Mam de Comitancillo

Byron Otoniel Feliciano Témaj  
Comitancillo, Guatemala

El mam, autodenominada *toj qyol* ('nuestra lengua'), pertenece a la familia lingüística maya, hablada aproximadamente por 617,000 personas viven en los departamentos de San Marcos, Quetzaltenango, Huehuetenango y Retalhuleu en Guatemala (censo 2002) y otros que han emigrado. Se reconocen distintas variantes importantes de la lengua.

Este estudio de la fonología del mam se basa en grabaciones hechas de la voz del autor, un hablante masculino nacido en 1985, residente de la aldea Chicajalaj, Comitancillo, San Marcos. Estudios fonológicos antecedentes, con que concuerda esta presentación en su mayor parte, son England (19XX), XXX, XXX.

## 1. Consonantes

XXX una nota aquí advirtiendo sobre el símbolo para "b"

	Bilabial	Alveolar	Post-alveolar	Retro-fleja	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	p	t			c	k	q
Africada		ts	tʃ	tʂ			
Eyectiva	ɓ	t' ts'	tʃ'	tʂ'	c'	k'	q'
Nasal	m	n					
Fricativa		s	ʃ	ʂ			χ
Vibrante		r					
Aproximante Central					j	w	
Aproximante Lateral		l					

Las consonantes se presentan en cuatro posiciones: (i) inicio de palabra antes de vocal, (ii) entre vocales, (iii) al final de palabra, y (iv) inicio de palabra antes de consonante.

p	'pa pa	'red'	t	'tuχa tuja	'adentro de la casa'	k	'kan kan	'serpiente'
	'χapin japin	'subió'		'patil patil	'quemar'		'χukil jukil	'violador'
	'pop pop	'petate'		'ɓet b'et	'caminó'		'tʃ'ok ch'ok	'zanate'
	'plut plut	'espuma'		'tliɓ tlib'	'su nuera'		'kneχ knej	'inicio'
ɓ	'ɓe	'camino'	t'	't'oq	'mojado'	k'	'k'a	'amargo'

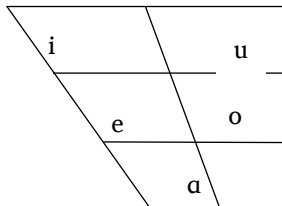
bé 'tʃeβil	'motor'	t'oq 'ʃlat'il xlat'il	'rasguñar'	k'a 'tuk'a tuk'a	'con él'
'tliβ tlib'	'su nuera'	-----		'tlok' tlok'	'rafz'
'βjol b'yol	'matar'	-----		'k'lol' k'lol	'amarrar'

(i)	c	'cimne kyimne	'muerto'	q	'qaq qaq	'seis'	q'	'q'an q'an	'maduro'
(ii)		'ʃicil xikyil	'cazar conejo'		'laqil laqil	'romper'		'taq'a taq'a	'tu lengua'
(iii)		'xɛc je'ky	'hola'		'pwaq pwaq	'dinero'		'taq' taq'	'su lengua'
(iv)		'cli kyli	'vieron'		'qman qman	'nuestro padre'		'q'mal q'mal	'decir'
(i)	c	'c'aq ky'aq	'pulga'	tʃ	'tʃap chap	'cangrejo'	tʃ'	'tʃ'ok ch'ok	'zanate'
(ii)		'tec'a teky'a	'tu pollo'		'itʃil ichil	'comer chile'		'itʃ'il ich'il	'cazar ratones'
(iii)		'ec' eky'	'pollo'		'itʃ ich	'chile'		'pitʃ' pich'	'pájaro'
(iv)		-----	-----		'tʃlel chlel	'abrazar'		'tʃ'laχ ch'laj	'corral'
(i)	ts	'tsul tzul	'viene'	ts'	'ts'alil tz'a'lil	'orinar'	r	'rit rit	'oveja'
(ii)		'xatsiŋ jatzin	'matasan o'		'ats'in atz'in	'sal'		'puril puril	'volar'
(iii)		'wuts wutz	'montaña ,		'muts' mutz'	'pequeño'		'xqur xqur	'pavo'
(iv)		'tsma tzma	'hacia'		'ts'nuk tz'nuk	'gorrión'		-----	
(i)	t	'tʃin txin	'niña'	tʃ'	'tʃ'ɪʃ txi'x	'espina'	χ	'χa ja	'casa'
(ii)		'mutʃi n mutxin	'respetuo so'		'qotʃ'i l qotx'il	'derrumbar'		'moχil mojil	'ayudar'
(iii)		'βutʃ b'utx	'nixtamal ,		'tʃ'otʃ' tx'otx'	'tierra'		'muχ muj	'nuve'
(iv)		'tʃlaχ txlaj	'lado'		'tʃ'nol tx'nol	'triturar'		'χβal jb'al	'lluvia'
(i)	m	'mił mi'l	'ovejita'	n	'neʃ ne'x	'bebé'	j	'joq'il yoq'il	'comadrona'
(ii)		'tʃ'emil	'cortar con		'onin onin	'abeja'		'ajin ayi'n	'yo'

(iii)	tx'emil 'tnam tnam	machete' 'pueblo'		'kχɔn kjo'n 'nbij nb'i'y	'milpa' 'escuche'		'tʃ'ij ch'iy	'creció'	
(iv)	'mlaχ mlaj	'costa'					-----	-----	
(i)	s 'suq'in suq'in	'epazote'	ʃ	'ʃil xi'l	'pollito'	ʒ	'ʒuq xuq 'oʒe oxe 'moʒ mox 'ʒwiʃ' xwich'	'tamal elote' 'tres'	de
(ii)	'qesil qesil	'cortar'		'piʃil pixiil	'pedacear'				
(iii)	'ʒmʉs xmu's	'llovisna'		'tneʃ tne'x	'su bebé'			'ronrrón'	
(iv)	'sqal sqal	'papa'		'ʃχqw xi'ja'w	'tacuacín'			'hongo'	
(i)	w 'wakʒ wakx	'vaca'	l	'loq'il loqil	'comprar'				
(ii)	'awil awil	'sembrar'		'ʒilil xilil	'tapiscar'				
(iii)	't'iw t'iw	'águila'		'muqil muqil	'enterrar'				
(iv)	-----			-----	-----				

## 2. Vocales

Las cinco vocales se presentan sencillas y también laringalizadas. ALARGADAS¿?



a	'pa pa 'qaq qaq	'red' 'seis'	e	'be b'e 'tʃ'el ch'el	'camino' 'chocoyo'	i	'tli tli 'ts'il tz'il	'vio' 'suciedad'
ɑ	'ja ja' 'taɫ ta'l	'dónde' 'caldo'	ɛ	'χte jte' 'tʃel che'l	'cuánto' 'moler'	ĩ	'tʃi chi' 'mĩl mi'l	'dulce' 'ovejita'
o	mo mo 'pop	'o' 'petate'	u	----- 'ʒuq	----- tamal de			

	<b>pop</b>		<b>xuq</b>	<b>elote'</b>
o	'qo	'vamos'	u	'lun
	qo'			lu'n
	'moɭ	'limosnero'		'muɟ
	mo'l			mu'x

### 3. Convenciones

Lo que se escribe aquí como implosiva bilabial es fonéticamente una ejetiva bilabial sorda en el habla del autor. En posición final de palabra es una oclusiva bilabial sorda no aspirada. Se incluye aquí como implosivo porque lo es en el habla de personas mayores en la comunidad y así se ha presentado en descripciones anteriores (XXXXX). Ortiz Maldonado (1997, p. 29) lo presenta como implosivo sordo.

Una oclusiva se aspira ligeramente cuando está en posición final de palabra, aún dentro de una oración: /'pop/ [p<sup>h</sup>pop] **pop** 'petate', /'bet/ [p<sup>h</sup>et<sup>h</sup>] **b'et** 'caminó', /'tʃ'ok/ [tʃ<sup>h</sup>ok<sup>h</sup>] **ch'ok** 'zanate', /'laq/ [laq<sup>h</sup>] **laq** 'plato'. Una oclusiva se aspira ligeramente (como un tipo de transición abierta) cuando se presenta antes de consonante: /'pwaq/ [p<sup>h</sup>waq<sup>h</sup>] **pwaq** 'dinero', /'tneɟ/ [t<sup>h</sup>neɟ] **tne'x** 'su bebé', /'kχon/ [k<sup>h</sup>χon] **kjo'n** 'milpa'.

En el habla normal del hablante, el fonema lateral /l/ se vuelve [+fricativa] y [+sorda] en la posición final de palabra después de una vocal normal y laringalizada o vocal con cierre glotal, aún dentro del enunciado: /'tʃel/ [tʃ<sup>h</sup>etʃ] **ch'el** 'chocoyo' /'k'ul/ [k<sup>h</sup>uɭ] **k'ul** 'monte' /mɪl/ [mɪɭ] **mi'l** 'ovejita' /'tʃ'aɪ/ [tʃ<sup>h</sup>aɪ] **tx'aɪ** 'morder'

El fonema /n/ es una nasal alveolar sonora que tiene cuatro alófonos /ŋ/se encuentra en posición final de palabra [ʃk'ɔn] [ʃk'ɔŋ] **xk'o'n** 'comal' /'tʃun/ [tʃ<sup>h</sup>uŋ] **txun** 'cal'. El alófono nazal velar /ɲ/ se encuentra antes del aproximante palatal /j/, /njatil/ [ɲjatil] **nya'til** 'no es'. El alófono nazal uvular /ɴ/ se asimila al punto de articulación antes de una uvular /'anq'ɔil/ [anq'ɔbil] **anq'b'il** 'sobrevivencia' /'anq'ibil/ [anq'ibil] **anq'b'il** 'cultura'. La nasal alveolar /n/ se encuentra en las otras posiciones. /'neɟ/ [neɟ] **ne'x** 'bebé' /'onin/ [onin] **onin** 'aveja'. Antes de oclusivas bilabiales /p/ y /b/ no en todos los casos se asimila el fonema /n/ al fonema /m/ /'q'anɔil/ [q'anbil] **q'anb'il** 'medicina' /'qambax/ [qambax] **qamb'aj** 'pie'.

La nasal velar como fonema /n/ se prolonga minuciosamente al inicio de palabra, generalmente cuando la /n/ representa la primera persona del singular. /'nloj/ [n<sup>h</sup>loj] **nlo'y** 'mi fruta' /'nneɟa/ [n<sup>h</sup>neɟa] **nne'xa** 'mi bebé'. Además el variante de Comitancillo, han perdido la vocal /a/ al final de palabra cuando es poseída un sustantivo y hay cierto contraste de la nasal /n/ velar con su alófono /ŋ/. /'nqan/ [nqan] **nqa'n** 'mi pie' /'tqan/ [tqan] **tqan** 'tu pie' /'tqan/ [tqan] **tqan** 'su pie'. En la primera persona la distinción es la vocal laringalizada, en la segunda persona vocal normal y en la tercera la 'n' se vuelve velar

La consonante labiovelar /w/ se ensordece después de una vocal laringalizada y después de una vocal normal prolongada también después de sonidos velares. /'tʃew/ ['tʃew] che'w 'frio' /'tʃowax/ ['tʃowax] txo'waj 'toalla' /'χawl/ ['χa:wɪ] jawl 'arriba' /'k'wax/ ['k'wax] k'waj 'sed'.

La consonante aproximante palatal sonora /j/ se ensordece después de una vocal laringalizada y no laringalizada. /'nlaj/ ['nlaj] nlay 'no' /'ts'ej/ ['ts'ej] tz'e'y 'se quemó'

También se ensordece antes de uvulares. /'ts'ejχin/ ['ts'ejχin] tz'eyjin 'es quemado'

Hay que leer sobre las vocales prolongadas — fonemas ɛ

Hay que leer y preparar discusión relativo a “cierre glotal” o vocales laringalizadas. Ver p. 41 de Ortiz Maldonado.

#### 4. Palabra mínima y sílaba

No hay restricción en la palabra mínima. Entonces una palabra puede consistir de una sílaba simple: /'χa/ ja 'casa', /'k'a/ k'a 'amargo'.

El molde para la sílaba máxima es CVC. Ejemplos son /'χal/ jal 'mazorca' y /'taχlal/ tajlal 'número'. El ataque es obligatorio (excepto al inicio de palabra: /'aqwil/ aqwil 'lazo', /'uχ'bil/u'jb'il 'libro'. Como resultado de este molde para la sílaba máxima, no hay más de dos consonantes seguidas en el interior de una palabra: /'win.qin/ winqin 'veinte'. Sin embargo, las palabras en mam parecen ser más complicadas debido a dos factores. Primero, se permite una consonante extrametrical al inicio y al final de las palabras: /'fχaw/ xja'w 'tacuacín' (tlacuache), /'lobχ/ lob'j 'fruta'. Segundo, además de lo anterior, los afijos tienen su propia licencia para agregar aún más consonantes. Ejemplos de afijo antes de sílaba básica: /'t-lq/ tlo' 'su fruta', /'t-βaqa/ tb'aqa 'tu hueso'. Ejemplos de afijo antes de sílaba con su consonante extrametrical: /'n-t-q'man/ ntq'ma'n 'dice' (la primera consonante es silábica), /q'man-tχ/ q'ma'tzj 'recomendado'.

#### 5. Transcripción del texto grabado

tsuntaq nʃi jolin cq'iq' tuk'a q'ix, ʔal cetaq nim tipumal, teχ tic' χun βetin sχal toktaq χun kutʃbilte. ʔeʃ cq'ma: “ancete kʔelil q'inte kutʃbilte βetin, atsin te nim tipumalχo”. ʔatsin teχ cq'iq' ʔokten cq'iq'il tuk'a nim tipumal. me tʃenku ntsaχ tɪntaq nim tcq'iq'il, βeʃtaq nʔok tʃjʊn βetin kutʃbilte. tʊn icχo βeʃ kuβ qen cq'iq' tʊn tcq'iq'in. ʔatʃin te q'ix tsunʃtaq nqoptʃaχis tuk'a nim tq'ixil, ʔeʃ noq tuk'a, ʔel ti'n βetin kutʃbilte. βeʃtsin kup' tsijin cq'iq' qa ʔataq q'ix nim tipumal.

#### 6. Transcripción en alfabeto popular

Tzuntaq nchi yolin kyq'iq' tuk'a q'ij al kyetaq nim tipumal, tej tiky' jun b'etin xjal toktaq jun kutxb'ilte. Ex kyq'ma: “Ankyete' k-elil q'inte kutxb'ilte b'etin, atzin te nim tipumaljo”. Atzin tej kyq'iq' ok ten kyq'iq'il tuk'a nim tipumal. Me tzenku' ntzaj ti'ntaq nim tkyq'iq'il, b'e'xtaq n-ok ttzyu'n b'etin kutxb'ilte. Tu'n ikyjo, b'ex kub' qen kyq'iq' tu'n tkyq'iq'in. Atzin te q'ij tzunxtaq nqoptz'ajix tuk'a nim tq'ijil, ex noq tuk'a, el ti'n b'etin kutxb'ilte. B'e'xtzin kub' ttziyin kyq'iq', qa ataq q'ij nim tipumal.

## 7. Referencias

England, Nora C. (1983). *A grammar of Mam, a Mayan language*. Austin: University of Texas Press.

England, Nora C. (1996). *Introducción a la lingüística a idiomas mayas PLFM*. Segunda edición. Guatemala: Cholsamaj.

Lainez, Alonzo. (1998). *Gramática del idioma mam*. **PLFM** FALTA CIUDAD: Universidad Rafael Landívar.

Ortiz Maldonado, Marco Antonio. (2004). *Nuky'b'il ttxolilyol mam: Gramática descriptiva mam*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Perez, Eduardo B'aayil y Jiménez O. Ajb'ee (1997). *Ttxolil qyol mam: Gramática de referencia mam*. Guatemala: Cholsamaj.

Pérez, García y Jiménez **NOMBRES?** (2000). *Variación dialectal en mam*. Ciudad de Guatemala: Cholsamaj.

Russell, Susan M. (1997). Some acoustic characteristics of word initial pulmonic and glottalic stops in Mam. Tesis para maestría: Simon Fraser University, Vancouver.

**Comentario [Q1]:** Qué significa?